

VOX FEM 8 MARZO 2018

Translation of Interview with Lepa Mladjenovic di Belgrado

1- Can you state your name and where you are from?

2- As a feminista woman and an anti fascist lesbian, and a music lover ,what music has accompanied you?

(I know it is a lot of music :) , but you can tell me the core)

3- You have done extensive work with women regarding issues of sexual violence and the violence of war and war trauma.

How relevant is musical expression in your experience, in the process of healing ? Any anecdotal example?

4- Any specific song that moves you deeply? For what reason?

Musica e' politica

Durante la guerra anni novanta 1991- 1999 - femminista antifascista anti- guerra attivista amante della musica lepa mladjenovic di belgrado

Prima di tutto voglio dire che noi femministe attiviste contra la guerra, antifasciste lesbiche abbiamo imparato e abbiamo capito bene fino al fondo che la MUSICA E' UNA QUESTIONE POLITICA. Certo, per le femministe tutto e politica comme dice Adrienne Riich e Audre Lorde.

Prima per capire da dove vengo io. C'era una volta un paese Yugoslavia, che io amavo tanto. Poi dopo la cadenza di Muro di Berlino tanti paesi di Europa Est hanno cominciato di separarsi, pero solo in Yugoslavia e scoppiata la guerra, da 1991 fino 1999. Yugoslavia aveva sette nazionalita e ogniuna voleva il suo stato, e il regime serbo e diventato regime criminale che ha cominciato tutte le guerre in ex Yugoslavia, perche non voleva lasciare che l'altre nazionalita' si autonomizzano. Noi femministe di Belgrado, Serbia, abbiamo creato **DONE IN NERO CONTRA LA GUERRA**, per opporere il regime serbo e dire **NO IN NOSTRO NOME**, e fare la solidarieta' con le donne in tutti nazione del ex Yugoslavia. Così per esempio nelle conferenze dove c'erano le donne di tutte nazionalita ogni sera finiva che noi cantiamo le nostre vecchie canzoni folk di tutte etnie e tutte nazionalita. Pero non era facile perche' per esempio, una non puo ascoltare le canzone del etnia del 'nemico' che aveva fatto genocidio nell suo paese, come i Serbi hanno fatto a Bosnia e Herzegovina!! Cosa fai? Non canti le nazione serbe! Alla fine abbiamo ballato alle canzone Roma, etnia che non ha il suo paese e il suo stato!! O, si finiva cantare le canzone italiane, sia della rivoluzione o di amore!!

Esma Redzepova - Chai Shukarie

Nelle conference con le femministe di Italia e Spagna, sempre si finiva cantando la **BELLA CIAO**, che e la conzona simbolica della liberta del fascismo in Italia, o **AY KARMELA**, che e' symbolo di fine del fascimo nel Spagna.

Bella Ciao

Ah Karmela

Secondo. Per me durante la guerra e stato improtante una cassetta che una amica mi ha fatto con le canzone contro la guerra dove c'era Buffy Sainte Marie con il suo famoso canzone **UNIVERSAL SOLDIER**. E Holly Near con sulo famoso **NO MORE GENOCIDE IN MY NAME!! MI HA SALVATO LA VITA QUESTA CASSETTA. LE FACEVO NON STOP OGNI GIORNO PER ESSERE CONNETTA CON LE DONNE NEL MONDO CHE SONO CONTRO LA GUERRA.**

Buffy Sainte Marie Universal Soldier

Holly Near No More Genocide in My name

Terzo. Nello stesso tempo avevo due cassette che facevo ogni giorno tambien. Per non dimenticare che anche s'e c'e la guerra io sono lesbica. Una cassetta era con Cris Williams e Alix Dobkin, Lavander Jane etc... la soldarieta delle lesbiche durante la guera e' stata gradnissima, cosi una lesbicha mi ha fatto compliazione delle canzone lesbiche ... mi ricordo una canzona che chiama la parola **LESBICHE : LESBIANS** dieci volte a piena voce.... Che meraviglia!! Questo sono state anni novanta quando la parola **LESBICA** non era possibile pronunciare.

Lavander Jane ::: Every Woman Can Be a Lesbian, It's a Pleasure to be a Lesbian

<https://www.youtube.com/watch?v=LfyZCgXGP7Y>

E l'atra cassette e' state una con le canzone famose di Chavela Vargas!! Ahhh. Le conoschevo tutte a memoria. Così la musica mi ha aiutato di capire chi sono io durante le guerra fatta in mio nome, anche che la guerra non e' stata nella mia citta. Chavela Vargas specialmente Macorina, che e' proprio amore lesbico nel suo core acoltavo nella mia cucina e cantavo con lei con le mie amiche lesbiche.

Chavela Vargas Macorina

Lavorare con le donne che hanno subite la violenza sessuale

Lavoro con le donne che hanno subito violenza sessuale. Anche faccio tante gruppi donne per elaborare le nostre sperienze della violenza sessuale. Tante volte uso le canzone dove le donne parlano delle sue sperienze e' come hanno sopravvisuto.

Per me due canzoni fatte *a cappella* sono proprio masterpieces CAPOLAVORO DELLA MUSICA E VIOLENZA MASCHILE CONTRO LE DONNE

Tracy Chapman - Behind the Wall <https://www.youtube.com/watch?v=mfeUZjwioio>

Tori Amos - Me And A Gun <https://www.youtube.com/watch?v=uKzCxi2yf5s>

Quando guardiamo nell gruppo donne per esempio *Mi and the Gun*, io prepare a ogniuna le parole della canzone anche la traduzione, e loro leggono prima della proiezione del video clip. Guardare ascoltare insieme e molto forte, perche le donne capiscono che non sono loro quelle che sentono forte le emozioni, ma anche la altre. E poi per mezzo d ora ogniuna dice le sue impressioni. Questo e un modo do connetare con i suo emozioni, e di esprmere cosa sentono. E sempre una sperienza con intesita delle emozione che fa connessione tra le donne. La musica e' un LEGAME CONNESSIONE COLLEGAMENTO TRA LE DONNE --- TRA GENTE IN GENERALE. Quando ascoltiamo la musica insieme noi non siamo sole, ci sono altre donne che sentono la musica, e sentono il suo dolore.

Anche volgio dire che BIKINI KILL e fantastica e le faccio sentire con le piu giovane. La sua LIAR e GIRLS TO THE FRONT e REBEL GIRL dove lei dice, tu profitti del stupro!! Certo tutti uomini profittano della violenza sessuale. Sono state brave BIKINI KILL. Una storia del Punk bravissima.

Bikini kill rebel girl

<https://www.youtube.com/watch?v=xfPskatvjm4>

https://www.youtube.com/watch?v=i1aycS7_P-M

Bikini Kill - Liar ... You profit from the rape lie baby

https://www.youtube.com/watch?v=i1aycS7_P-M

alla fine una storia delle femministe lesbiche che hanno fatto Greenham Common Women's Peace Camp campo contro le armi nucleari in Inghilterra, vicino Londra. Dal 1982 fino 1988 hanno vissuto vicino al recinto di filo spinato, wired fence. E una di loro REBBECA JOHNSON femminista lesbica mi è amica con altre donne ha inventato tante canzoni contro la guerra e una che noi abbiamo cantato a tutti i nostri incontri di donne in nero e BUILDING BRIDGES. Qui ci sono bambini della scuola primaria che cantano questa canzone. Che speranza per il mondo!!

Building Bridges (by Greenham Common Women's Peace Camp)-- The Pike School, Andover, MA

<https://www.youtube.com/watch?v=LTDHhB94bfs>

la canzone della mia giovanotta nella lingua di un coro delle donne e lesbiche LEZBOR di Zagabria, Croazia, loro cantano le canzoni antifasciste a parte, una canzone con il titolo PAPAVERI ROSSI

dice che dopo la guerra in Jugoslavia non è rimasto nulla sui nostri campi solo i papaveri rossi

Le Zbor - Crveni makovi papaveri rossi amapolas rojas

<https://www.youtube.com/watch?v=nBeJv2SKeMU>

e per la fine la mia piaciuta amica Lorde Perez e la sua canzone delle mamme coraggiose che difendano le sue figlie lesbiche, come è stata la mia mamma, sempre penso di lei che non è viva più, perché anche lei è dentro questa canzone e tutte le nostre mamme quelle che ci hanno difeso nella nostra vita difficile per diventare lesbiche belle brave.

" Lourdes Perez -- "Yo parí una luchadora

During the nineties war 1991- 1999 - feminist anti-fascist anti-war activist lover of music Lepa Mladjenovic of Belgrade

First of all I want to say that we feminists anti-war activists, lesbian antifascists have learned and we have understood well up to the bottom that MUSIC IS A POLITICAL

QUESTION. Of course, for feminists, everything is politics, says Adrienne Riich and Audre Lorde.

First to understand where I come from. Once upon a time there was a Yugoslavia country, which I loved so much. Then after the Berlin Wall cadence, many East European paeats began to separate, but only in Yugoslavia and the war broke out, from 1991 until 1999. Yugoslavia had seven nationalities and each wanted its status, and the Serbian regime became a regime criminal who began all the wars in the former Yugoslavia, because he did not want to let other nationalities autonomy. We feminists of Belgrade, Serbia, have created **DONE IN NERO CONTRA LA GUERRA, to oppose the Serbian regime and say **NO IN OUR NAME**, and to make solidarity with women in all countries of the former Yugoslavia. So for example in the conferences where there were women of all nationalities every night we ended up singing our old folk songs of all ethnicities and all nationalities. Pero was not facile because for example, one can not listen to the songs of the 'enemy' ethnic group who had done genocide in his country, as the Serbs did in Bosnia and Herzegovina !! What are you doing? Do not sing the Serbian Nazones! In the end we danced to the songs Roma, an ethnic group that does not have its country and its status !! Or, we ended up singing Italian songs, either of the revolutions or of love !!**

Esma Redzepova - Chai Shukarie

In the conferences with the feminists of Italy and Spain, we always end up singing the **BELLA CIAO, which is the symbolic conomona of the freedom of fascism in Italy, or **AY KARMELA**, which is the symbol of the end of the fascism in Spain.**

Bella Hello

Ah Karmela

Second. For me, during the war, a casseta was imprinted that a friend made me with the anti-war songs where there was Buffy Sainte Marie with her famous song **UNIVERSAL SOLDIER. And Holly Near with famous sulo **NO MORE GENOCIDE IN MY NAME !! LIFE HAS SAVED THIS LIFE CASSETTE. THE FACEVO DOES NOT STOP EVERY DAY TO BE CONNECTED WITH WOMEN IN THE WORLD THAT ARE AGAINST WAR.****

Buffy Sainte Marie Universal Soldier

Holly Near No More Genocide in My name

Third. At the same time I had two tapes that I did every day tambien. Not to mention that even if there is a war, I am a lesbian. A cassette was with Cris Williams and Alix Dobkin, Lavander Jane etc ... the soldier of lesbians during the guera and 'was very much, so a lesbian has made me compile lesbian songs ... I remember a song that calls

the word LESBIANS: LESBIANS ten times in full voice ... Wonderful!! This was the nineties when the word LESBICA was not possible to pronounce.

Lavender Jane ::: Every Woman Can Be at Lesbian, It's a Pleasure to be at Lesbian

<https://www.youtube.com/watch?v=LfyZCgXGP7Y>

And the other cassette was one with the famous songs by Chavela Vargas !! Ahhh. I knew them by heart. So the music helped me to understand who I am during the war in my name, even that the war was not in my city. Chavela Vargas especially Macorina, who is her own lesbian love in her core, took over my kitchen and sang with her lesbian friends.

Chavela Vargas Macorina

Working with women who have suffered sexual violence

I work with women who have suffered sexual violence. I am also doing so many women's groups to elaborate on our experiences of sexual violence. So many times I use the songs where the women talk about their experiences and 'comme' they overheard.

For me two songs a cappella are proprio masterpieces MASTERPIECE OF MUSIC AND VIOLENCE AGAINST WOMEN

Tracy Chapman - Behind the Wall <https://www.youtube.com/watch?v=mfeUZJwioio>

Tori Amos - Me And A Gun <https://www.youtube.com/watch?v=uKzCxi2yf5s>

When we quard in the group women, for example, Mi and the Gun, I also prepare the translation of the words of each of them, and they read them before the video clip is shown. Quardare listen together and very strong, because women understand that they are not those who feel strong emotions, but also others. And then, by now, each one says his impressions. This is a way to connect emotions with emotions, and to express what they feel. It is always an experience with the intensity of the emotion that connects with the women. Music is a LINK CONNECTION CONNECTION BETWEEN WOMEN --- BETWEEN PEOPLE IN GENERAL. When we listen to music together we are not alone, there are other women who hear music, and feel its pain.

Also I mean that BIKINI KILL and fantasti I can make them feel with the youngest. His LIAR and GIRLS TO THE FRONT and REBEL GIRL where she says, you profite of rape !! Of course, all men profit from sexual violence. BIKINI KILL was good. A story of very good Punk. Bikini kill rebel girl <https://www.youtube.com/watch?v=xfPskatvJm4> https://www.youtube.com/watch?v=i1aycS7_P-M Bikini Kill - Liar ... You profit from the rape lie baby https://www.youtube.com/watch?v=i1aycS7_P-M in the end a story

of the lesbian feminists who have made Greenham Common Women's Peace Campaign against the nuclear weapons Britagna, near London. From 1982 until 1988 they lived near the barbed wire fence, wired fence. And one of them REBBECA JOHNSON feminist lesbicha mi a amicha with other women has invented so many anti-war songs and one that we have sung at all our meetings of women in black and BUILDING BRIDGES. Here there are primary school children who sing this song. What a hope for the world !! Building Bridges (by Greenham Common Women's Peace Camp) - The Pike School, Andover, MA <https://www.youtube.com/watch?v=LTDHhB94bfs> the cnazone of my youth in the mialingue of a chorus of women and lesbians LEZBOR of Yagabria, Croatia, they sing antifascist songs to alter, a cnazona with the title PAPAVERI ROSSI says that after the war in Yugoslavia nothing is left on our fields only red poppies Le Zbor - Crveni makovi red poppies amapolas rojas <https://www.youtube.com/watch?v=nBeJv2SKeMU> and for the end my nice friend Lordes Perez and her song of the courageous mothers who defend her lesbian daughter, as was my mom, I always think of her that it is no longer alive, because even lie and inside this cnaznona and all of our mothers those who have defended us in our difficult life to be able to keep the beautiful good brains. "Lourdes Perez -" Yo spoke a luchadora